

E14 - Cat-Deceiving Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

"Evening News for June 19th, 1983"

[00:15] ---

Thank you, Oyashiro-*sama*.

[00:20] ---

Where did Keiichi-*kun*
and Satoko-*chan* run off to?

[00:24] ---

They were there for most of the performance...

[00:28] ---

After the long battle we just had,

[00:30] ---

I'm sure they're off somewhere alone
really relishing our victory.

[00:36] ---

Whyever are they *relishing* it
by themselves? Why?

[00:40] ---

They are at that age.

[00:41] ---

We'll have to thoroughly interrogate
the two of them tomorrow.

[00:47] ---

Hanyuu, we broke through this
dead-end fate and rescued Satoko.

[00:54] ---

So I know...

[00:55] ---

...that together, we have the strength

[00:58] ---

to break through the fate
calling for my death.

[01:18] ---

Doesn't look like Keiichi-*kun*
and Satoko-*chan* are back yet.

[01:21] ---

I'd better head home soon, too,

[01:24] ---

else old Gran will force me to
"make conversation" with my relatives.

[01:27] ---

Oh, I'll go with you.

[01:29] ---

I can stay the night in the guest house.

[01:32] ---

Why, if it isn't Miss Rika! What's the matter?

[01:36] ---

Have you seen Tomitake?
You might have seen him with Takano.

[01:41] ---

Oh, yeah, I just saw them in the parking lot...

[01:48] ---

Ooishi?

[01:52] ---

I've been looking for you,

[01:54] ---

Rika Furude-*san*!

[01:58] ---

Wha-- Detective?!

[02:00] ---

Are you drunk?!

[02:04] ---

Why...?

[02:08] ---

Rika-*chan*!

[02:09] ---

What are you doing?!

[02:11] ---

I finally solved the mystery!

[02:14] ---

Hey! Snap out of it--

[02:31] ---

It's so itchy!

[02:34] ---

Itchy! Itchy, itchy, itchy!

[02:40] ---

Why is Ooishi...?

[02:41] ---

I know the truth behind
Oyashiro-*sama*'s curse!

[02:45] ---

Now fess up, Rika Furude!

[02:48] ---

What are you talking about?

[02:49] ---

I know *you* were the one behind
all those mysterious deaths!

[02:55] ---

That's ridiculous!

[02:58] ---

Though I suppose there's no point arguing...

[03:02] ---

Itchy, itchy, itchy!

[03:04] ---

The curse, this itchiness, your involvement,

[03:08] ---

everything's because of this damn village!

[03:16] ---

Detective Ooishi!

[03:17] ---

I'll hear what you have to say!

I'm the next head of the Sonozaki Family!

[03:20] ---

Just let go of Rika-*chan*!

[03:21] ---

What?

[03:24] ---

No!

[03:26] ---

Mion!

[03:28] ---

Now's your chance to get Rika--

[03:29] ---

Don't you get in my way!

[03:32] ---

Shion!

[03:33] ---

Stop...

[03:37] ---

No... way...

[03:41] ---

Please, stop.

[03:43] ---

Shii-*chan*! Mii-*chan*!

[03:45] ---

Take care of Kei-*chan* for me, Rena.

[03:53] ---

No!

[03:57] ---

--Rika-*chan*! Rika-*chan*!

- Please, Ooishi-*san*, don't!

[04:01] ---

--Now, confess! Tell me the truth!

--Rika-*chan*! Rika-*chan*!

Please, Ooishi-*san*, don't!

[04:03] ---

--Now, confess! Tell me the truth!

--You've already done so many horrible things!

You can take me instead!

[04:05] ---

--Rika Furude!

--You've already done so many horrible things!

You can take me instead!

[04:12] ---

How could this perfect world end like this?

[04:17] ---

What? What'd you say?

[04:20] ---

Nothing. Just end it.

[04:22] ---

What?!

[04:24] ---

I won't reveal the secrets of the curse.

You'll die knowing nothing.

[04:28] ---

You little brat!

[04:31] ---

Talk! Talk!

[04:35] ---

Talk! Talk!

[04:39] ---

Talk! Talk! Talk!

[04:43] ---

Talk! Talk!

[04:46] ---

Talk!

[04:48] ---

Satoko-*chan*!

[04:49] ---

Stay back!

[05:13] ---

Stifling air quietly shaking me

[05:16] ---

Suggestive silence

[05:20] ---

The distortions in the light

growing more twisted

[05:23] ---

Logic lost to me now

[05:27] ---

I believe what you said

[05:30] ---

A place I long to return to

[05:34] ---

Distinct scenery

[05:37] ---

She sneered as she declared she wanted it all

[05:42] ---

I've always felt your joy

[05:45] ---

I've always felt your tears

[05:50] ---

*No one was closer to you,
now those memories haunt me*

[05:56] ---

The one and only answer

[05:59] ---

The door I was searching for

[06:03] ---

*Slowly opened just now,
and revealed to me*

[06:10] ---

Something engulfed in the bright light

[06:18] ---

The true nature of everything

[06:20] ---

"Higurashi: When They Cry GOU"

The true nature of everything

[06:22] ---

The true nature of everything

[06:33] ---

Everything is okay now, Rika.

[06:39] ---

That pain is no more than a memory.

[06:41] ---

You should not be able to feel it now.

[06:46] ---

Ooishi killed me!

[06:51] ---

Huh? I remember who killed me.

[06:56] ---

What's going on?

[06:58] ---

As I said before,

[07:00] ---

I am only a lingering trace
left behind by Hanyuu.

[07:05] ---

Yes, so you can't leave this dimension, right?

[07:09] ---

Even though I wish we could
share a drink again...

[07:13] ---

I would have preferred
a sweet cream puff to that red juice.

[07:22] ---

Rika, please listen to me.

[07:25] ---

I used all of my remaining power
to temporarily restore your abilities.

[07:32] ---

Huh?

[07:33] ---

Now, when you repeat worlds,
you will not lose any part of your memories.

[07:40] ---

So I'll be able to remember who killed me?

[07:44] ---

Yes. Now, you'll know how to fight, resist,

[07:49] ---

and live as one who lives in loops.

[07:53] ---

This is all I could do as
a small remnant of myself.

[07:57] ---

Did you ever think that I might not want this?

[08:00] ---

I'm sure you have already realized

[08:02] ---

that this Hinamizawa is different
than the one of five years ago.

[08:06] ---

I have.

[08:07] ---

In the world where Keiichi was paranoid...

[08:11] ---

I gave Keiichi a hint so he'd trust Rena.

[08:17] ---

And Keiichi listened,

[08:19] ---

but things still ended in tragedy.

[08:23] ---

In the world where Shion
went on a violent rampage...

[08:25] ---

The doll, which was
the primary cause of the rampage,

[08:28] ---

ended up in Mion's hands
due to my suggestion.

[08:30] ---

But even though Mion had the doll...

[08:34] ---

...I was still killed.

[08:36] ---

I don't have memory of that one,
so I don't know who killed me or how.

[08:42] ---

If I'd known, I might have
been able to deal with them.

[08:45] ---

You'll figure it out, Rika.

[08:47] ---

Really?

[08:49] ---

How do I "figure out" a way
to protect myself from Ooishi and his gun?

[08:55] ---

I'm sorry. I didn't mean to yell at you.

[09:00] ---

Hanyuu?

[09:01] ---

You'll figure it out, Rika.

[09:04] ---

You already said that.

[09:09] ---

You have so many wonderful friends.

[09:12] ---

Keiichi, Rena, Mion, Shion, Satoko...
and so many more.

[09:18] ---

You're one, too, Hanyuu.

[09:21] ---

So please, don't waste your power
on unnecessary boons.

[09:26] ---

You can't disappear on me!

[09:30] ---

Rika, after your hundred-year journey,
you were exhausted.

[09:36] ---

In these last five years,
your tired heart has recovered slightly,

[09:40] ---

but that will not last for long.

[09:42] ---

Those who live in loops
do not have *physical* lifespans.

[09:46] ---

Only their consciousness persists.

[09:48] ---

Yes, I know that, and I hate it!

[09:50] ---

A hundred years! A century I was trapped
in Hinamizawa, like a bird in a cage!

[09:54] ---

I witnessed tragedy after tragedy,
without knowing the reason *why*!

[09:58] ---

If it wasn't for my friends and their miracle,
my soul would be long dead!

[10:03] ---

To my mind, time has long passed 1983!

[10:06] ---

I'm not this little girl anymore!

[10:09] ---

I got away from the village and achieved
my dream of starting a new life!

[10:15] ---

And after all that, I got
dragged right back to Hinamizawa!

[10:19] ---

Do you know what that means?!

[10:22] ---

That means that if I can use
this new power to escape again,

[10:26] ---

one day, out of nowhere,
I might be whisked away to 1983 again!

[10:31] ---

Do you know how horrifying that is?!

[10:34] ---

I'm sorry.

[10:35] ---

If you disappear,
then I'll really, truly be alone!

[10:48] ---

Rika, I didn't want to have
to tell you about this...

[10:53] ---

But now, it shall be my parting words.

[10:56] ---

Huh?

[10:57] ---

Of the many artifacts bearing my name,

[11:00] ---

the most important,
most holy of them is a sacred sword,

[11:05] ---

Onigari-no-ryuou.

[11:09] ---

It has the ability to kill those
for whom death is no end, but beginning:

[11:13] ---

it can kill one who lives in loops.

[11:16] ---

This sword can kill someone
looping through worlds?

[11:18] ---

You can find it hidden within
the statue in the ritual tool storehouse.

[11:23] ---

And what do you want me to do with that?
Which "looper" am I killing?!

[11:30] ---

The Hanyuu that faded into the sea
of shards did not want this reunion.

[11:37] ---

But you are no longer a fledgling.

[11:41] ---

Wait!

[11:42] ---

Goodbye, Rika.

[11:44] ---

Your life and future must be
shaped by your own hands.

[11:49] ---

Wait! Don't go, Hanyuu!

[11:52] ---

Hanyuu!

[11:58] ---

I hope you'll have a cream puff
for me every now and then.

[12:01] ---

No!

[12:03] ---

I only made it through those hundred years
because you were there with me!

[12:07] ---

If you leave me, if you're gone--!

[12:14] ---

I can't do this! Not without you!

[12:26] ---

Hanyuu!

[12:30] ---

My, are you finally awake?

[12:32] ---

Weekend or not, sleeping in
this late is quite slovenly!

[12:36] ---

I've already begun preparing our breakfast.

[12:37] ---

"Sunday, June 12th"

I've already begun preparing our breakfast.

[12:40] ---

"Sunday, June 12th"

Oh? Rika, did you have a bad dream?

[12:40] ---

Oh? Rika, did you have a bad dream?

[12:48] ---

Yes, I did. A horrible, horrible dream.

[12:55] ---

What happened in it?

[12:58] ---

I don't remember it at all.

[13:03] ---

Well, if it was that horrible,
perhaps it's a good thing you don't remember.

[13:08] ---

Go wash your face
and come help me in the kitchen.

[13:28] ---

Who could be calling
this early in the morning?

[13:31] ---

Rika, could you please finish up for me?

[13:40] ---

And what do you want me to do with that?

Which "looper" am I killing?!

[13:45] ---

The answer is obvious.

[13:50] ---

We've been summoned
to an emergency gathering!

[13:52] ---

Mion-*san* would like us to
participate in a club activity!

[13:55] ---

We're meeting up at school in one hour!

[13:59] ---

I have to do something today,

[14:02] ---

so I won't be going to club.

[14:04] ---

You cannot be serious!

[14:06] ---

Deserting your comrades begs
a penalty! That's a club rule!

[14:12] ---

Must you do this "something"
of yours right away?

[14:18] ---

No, I don't.

[14:21] ---

Then you can do it after club, yes?

[14:24] ---

I'm sure you don't want to endure
a penalty punishment!

[14:28] ---

I don't.

[14:30] ---

That settles it, then!

[14:31] ---

Come now, let's have ourselves
some breakfast, then head right out!

[14:38] ---

Rika-*chan*! Satoko-*chan*!

[14:41] ---

There you are.

[14:43] ---

Do forgive us for the delay, everyone!

[14:48] ---

What's up, Rika-*chan*?

[14:51] ---

She's been like this all morning!

[14:54] ---

Didn't sleep well? Up too late last night?

[14:56] ---

It was a bad dream, apparently.

[14:59] ---

Though she says she doesn't remember it.

[15:02] ---

I bet she looked so cute,
trembling all scared under the covers!

[15:05] ---

--I wanna--
--No taking her home.

[15:08] ---

Where's Shii?

[15:10] ---

Shion? Huh?

[15:12] ---

I don't think I told her to come.

[15:14] ---

Though if you want to hang with her,
Rika-*chan*, I can give her a call.

[15:18] ---

No, that's okay.

[15:19] ---

Boy, you sure are out of it.

[15:21] ---

Could you be getting sick?

[15:25] ---

I'm not sick.

[15:26] ---

I got it!

[15:27] ---

This'll cheer you up: how about you pick
the game we play today, Rika-*chan*?

[15:32] ---

Hey, that's a great idea!

[15:34] ---

I concur! We'll lift those downtrodden spirits
of yours with a rousing game!

[15:39] ---

Let's do it!

[15:41] ---

Whatever game you pick, I'm winning!

[15:43] ---

Okay, what do we play?

[15:45] ---

I want to play hide and seek.

[15:47] ---

Hide and seek? Huh, that's random.

[15:50] ---

I like hide and seek!

[15:52] ---

Where are we allowed to hide?

Anywhere on school grounds?

[15:56] ---

That's too small! We'll be found too quickly!

[15:59] ---

Anywhere in Hinamizawa is okay.

[16:02] ---

Anywhere in the village? That's a big area.

[16:07] ---

I'll use my crafty trapmaking skills
to ensnare and deter anyone looking for me!

[16:11] ---

Satoko, the only person hiding
is going to be me.

[16:16] ---

Just you?

[16:17] ---

If you can find me before sunset, then you win.

[16:22] ---

And if we don't find you?

[16:24] ---

If you don't, I'll go home by myself.

[16:29] ---

So the clock is ticking on finding you! Okay.

[16:32] ---

Considering how big the village is,
that's gonna be quite the challenge.

[16:35] ---

But we're definitely gonna find you, Rika-chan!

[16:38] ---

Sure. Chin up, okay?

[16:41] ---

Is ten minutes enough time for you to hide?

[16:45] ---

That's fine.

[16:46] ---

Okay, let's do this!

[16:48] ---

Your hiding time starts now!

[16:54] ---

I don't think you'll find me.

[16:56] ---

What, already calling the game?

[16:59] ---

If you can't find me,
and feel really, really sad about it,

[17:03] ---

it's not your fault, okay?

[17:24] ---

It's been long enough, right?

[17:26] ---

Okay, let's go!

[17:31] ---

Should we split up?

[17:33] ---

This old geezer's got
a sneaking suspicion about the school.

[17:37] ---

I'll go search for her at the shrine, then!

[17:40] ---

I'll check down the road leading to the school.

[17:42] ---

I know a really good hiding place,
so I'm gonna head there first!

[17:47] ---

Okay, see you guys later!

[17:55] ---

Rika-*chan*! There's no point hiding from me!

[18:04] ---

Found you!

[18:07] ---

Huh?

[18:08] ---

Rika! You must be around here, I know it!

[18:11] ---

Just give yourself up already, now!

[18:17] ---

Rika-*chan*, are you in here?

[18:25] ---

There's no way Rika-*chan*'s hiding
somewhere as obvious as this.

[18:32] ---

The sun's been down for a while.

[18:38] ---

Rika-*chan*'s gonna come back, right?

[18:42] ---

Perhaps she's already gone home.

[18:44] ---

She did say she would.

[18:47] ---

Hate to say it, but we're gonna need to ask her where she was hiding tomorrow.

[18:51] ---

I'll interrogate her thoroughly!

[18:53] ---

Okay.

[18:59] ---

Hold on a sec.

[19:03] ---

Doesn't Rika-*chan* want us to find her?

[19:07] ---

I don't think you'll find me.

[19:09] ---

You're right!

[19:11] ---

She *was* acting strange all morning.

[19:14] ---

I thought it was because of that nightmare,

[19:17] ---

but perhaps something is troubling her.

[19:20] ---

If there is, then we can't let the game end here!

[19:23] ---

Who cares if the sun is down?!

[19:24] ---

We'll keep looking till we find her 'cause she's our friend!

[19:27] ---

--Yeah!

--Yeah!

[19:29] ---

Mion! Do you know of any super obscure places in the village?

[20:20] ---

It should be...

[20:29] ---

Silly Hanyuu. It's not here.

[20:33] ---

There's no sword!

[20:36] ---

You left me this parting gift I didn't even want,

[20:38] ---

and it's not even here!

[21:07] ---

This should be big enough
to fulfill its purpose.

[21:23] ---

Rika-chan!

[21:24] ---

Rika! Come out if you're in there!

[21:28] ---

Rika-chan! Please come out!

[21:31] ---

We might've lost today,
but we won't let you win tomorrow!

[21:39] ---

I can die whenever I want now.

[21:42] ---

Thank you, Hanyuu.

[21:45] ---

Now I feel like I can try a little bit longer.

[21:56] ---

Five more loops.

[21:57] ---

I'll try for five more loops,

[21:59] ---

and if I don't succeed...

[22:05] ---

...I'll give up.

[22:19] ---

*Wind gently flowing through my hair,
time flowing endlessly*

[22:24] ---

A one-way ticket to the future

[22:28] ---

*Dejection and disillusion,
indignation and exhaustion*

[22:33] ---

Carefully coordinated reasoning

[22:37] ---

*This God Syndrome,
a string connecting love and lives*

[22:47] ---

It's not some exaggerated, grand ideal

[22:56] ---

*I want to believe in you,
so I won't falter*

[23:03] ---

*Those precious words you said
that day are silent*

[23:13] ---

*As if casting an ominous pity
upon everything*

[23:22] ---

I shiver and despair over my own helplessness

[23:40] ---

"Nekodamashi-hen:

Cat-Deceiving Chapter, Part 2."

Next time: "Nekodamashi-hen:

Cat-Deceiving Chapter, Part 2."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee